

Ἡ μεταφράσις ὅσον ἐνεσσι πιστὴ οὖσα, ἀμιλλᾶται ταῖς ἀρίστεσι τῶν ὑπὸ τῶν Γερμανῶν Sanders, Kind, Passow κλπ. φιλοπονηθεισῶν ἐμμέτρων μεταφράσεων τῶν δημοτικῶν ἀσμάτων τῆς Ἑλλάδος, εἶναι δ' ἀσυγκρίτως ὑπερτέρα τῶν εἰς τὴν ἀγγλικὴν μεταφράσεων τοῦ Shairidan. Ὅπως τετέστι ὁμοίως τὸ μέτρον τοῦ πρωτοτύπου, δὲν ἰδουμένη νάπορῶν ἢ μεταφράσεσσι πλατυμοῦς τινὰς, παραβλέποντάς πως τὴν ἀριεὴν χάριν καὶ ἐξυπακούοντάς τὴν δύναμιν τῆς ἐκφράσεως τοῦ πρωτοτύπου. Καὶ παρανοήσεις περιστέφθησαν ἐναχοῦ, εἰς ἃς ἄλλως περιπέπτουσι ἀναποδράστως οἱ ἐκτεθεὶς ἐπιμῶνους ἑλληνικῆς μεταφράζοντες ἀλλοδαποὶ, διὰ τὴν ἑλληνικὴν ἐπαρκῶν βοηθημάτων πρὸς πλήρη ταύτης κατανοήσιν. Οὕτω τὸ στίχον (= ὅταν, δοάσις) μεταφράζει euclien, τὸ σακρά seyen, τὸ τρέμοντεῖνα (βόρρῆς) the mountain-wind, τὸ πᾶθ ἦσαν καγκάλαφρῶδα who had thick dark eyebrows κτλ. Φιλοτιμουμένη δὲ νὰ διατηρῆσθαι πανταχοῦ ἀκριβεστὴν τὸν ἑλληνικὸν τύπον καὶ χρωματισμὸν τῶν ἀσμάτων, ἀπεργάζεται τὴν φράσιν σκοπεύουσαν καὶ ἀκατάληκτον οὕτω λ. γ. Γιαννινοπούλα λέγων ὁ Ἕλληνας ἐνοσεὶ τὴν ἐξ Ἰωαννίνων κόρη, ἐν ᾗ διὰ τὸν ἄγγλον τὸ Γιαννινοπούλα εἶναι ἀπλοῦν καὶ ἰσχυροτέρου ἐνοίας κύριον ὄνομα ὁμοίως τὸ λεβέντης ἀποδίδεται, ἀγγλίστι δὲ τοῦ ἰδιότητι, μεταφραζόμενον μᾶλλον ἢ μεταφραζόμενον.

Τῶν μεταφράσεων τῆς Καρ. Garnett προέταξεν ὁ ἐκδότης δύο εἰσαγωγικὰς μελέτας, τὴν μὲν περιέχουσαν πολιτικὰς καὶ γλωσσικὰς παρατηρήσεις, τὴν δὲ πραγματευομένην περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι λευβῶν τῆς πολυβίας. Ἐν τῇ πρώτῃ διαλαμβάνει ὁ καὶ ἐν τῇ ἀφιέρωσιν τοῦ ἔργου εἰς τοὺς Ἕλληνας τῆς δούλης Ἑλλάδος διατρανοῦμενος φιλελληνισμὸς τοῦ γράψαντος, καὶ σκόψεις διατυπῶνται συνεταί καὶ ἐρθέταται περὶ τοῦ πολιτικοῦ μέλλοντος τῆς Ἑλλάδος, καὶ περὶ ὁμοσπονδίου ἐνώσεως τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν Ἀλβανῶν, ὑπερ ἧς ἐκθύμως καὶ δι' ἑλλων διατριβῶν συνηγόρησαν ὁ κ. Giannio. Ἄλλ' ἡ δευτέρα μελέτη ἐλέγχει δυστυχοῦς τὸν γράφοντα παντελῶς ἀπαράσκευον εἰς τὴν ἐξέτασιν τοῦ θέματος, περὶ οὗ πραγματεύεται. Ἀγνοῶν τὰς πλείστας τῶν πρὸ αὐτοῦ ὁμοίων ἐρευνῶν, ἀποτολμᾷ γενικὰς θεωρίας πλημμελεστάτας καὶ συνάγει ἐκ δεδομένων ἀνακριβῶν πορίσματα ἄτοπα καὶ ἀδικαιολόγητα. Οὕτως ἐλλίγξ ἐκ πολλῶν ἐκλέγοντες ἀκριβέστατα νὰ παρατηρήσωμεν αὐτῷ εἶναι πᾶνθ' ὅσα περὶ καθέκων γράφει ἀνατρέπονται διὰ μόνης τῆς ὀρθῆς ἐξηγήσεως τοῦ στίχου τοῦ δημῶδους ἀσματος (σ. 10), ἐν παρανοήσεως τελεστοῦν μυθολογικῶν ἀποδόμημα ἴσχυρον ἐπὶ ἑπιμῶνους ἐπιδοτάτων ὅτι ἡ γέννησις τοῦ Βλαχάδα ἐκ τοῦ Ὀλύμπου καὶ τῆς Ὀσσης εἶναι κλάσμα τοῦ ποιητοῦ Βαλαωρίτου καὶ οὐχὶ δημῶδης παράδοσις ὅτι ὁ Λύγριδος δὲν εἶναι the Dawn (ἡ αὐγή, σ. 8) ἀλλὰ the Morning-star ὅτι εἶναι ἀποκλίσις τῆς συσχετισμοῦ τοῦ ἀσματος τῆς Διογένους καὶ τοῦ Χαντέρη πρὸς τὸν μύθον τοῦ Ἐνδυμίωνος καὶ τῆς Σελήνης ἥθελε προσήλωσι δίδει, ἐν ἐπιμέλει πάντα τὰ ἄσματα τοῦ ἀκριβεστοῦ κέλους, τὰ ὄσα γόμενα εἰς τὸν κλάδον τῆς Διογένους τῆς τῆλος ὅτι ἡ μόνη πιθανὴ ἐρμηνεία τῆς πρὸς Πλουτάρχῳ παραδόσεως περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Πανδὸς ἐστὶν ἡ τοῦ Mannhardt (Wald-u. Feldkulte v. II, σ. 438 κ.ε). Κ. Γ. Π.

ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1
Χωρὶς ἐμένα δὲ ἔμπορὶς νὰ ἔμῃσι στείγη
Σὲ σπῆσι, ἔς ἐκκλησιὰ, σὲ κάστρο ἐλευθέριον.
Ἄν μοῦ χωρὶς τὸ κεφάλι ἄπ' τὸ κορμί,
Δὲν ἔμπορὶς ποτὲ χωρὶς ἐμὲ νὰ ζήσῃ,
Ὅπου καὶ ἂν στραφῇ, ἐμένα θ' ἀπαντήσῃ,
Κί' εἶμαι κί' ἐγὼ τοῦ ἐαυτοῦ σου μέρος.

2
Ὅταν ἔς τὰ δάση μὲν φορὰ ἐξοῦσα ἔρρασμαίνο,
Ἐμένα πάντα σιωπηλῶ.
Τὸρὶ χωρὶς καμμιὰ ζωὴ, ἐπὶ καὶ νεκρωμένο
Μὲ τῇ γλυκύτερῃ λαλήτῃ τὸν κόσμον αὐτὸ ἔμιλλῶ.

ΛΥΣΕΙΣ

1
Κύπρος—Κάπρος
2
Αὐχὴν—χῆν.

ΧΡΗΜΑΤΙΣΤΗΡΙΟΝ
10 Μαΐου 1885

ἀνάσει τῆς Κυβερνήσεως	Τρέχουσα Τιμή.
Τῶν 170,000,000 τῶν 5 1/2 Φρ. χρ.	345.50
» 120,000,000 τῶν 5 " " "	349.—
» 60,000,000 τῶν 6 " " "	411.—
» 26,000,000 τῶν 6 " " "	399.—
» 25,000,000 τῶν 9 " " "	261.—
» 25,000,000 τῶν 8 " " "	258.—
» 10,000,000 τῶν 6 " " "	199.—
» 4,000,000 τῶν 8 " " "	248.—
» 6,000,000 τῶν 6 " Δρ. παλ.	91.50
Κτηματικαὶ Ὁμολ. Ἐθν. Τραπεζῆς	
τῶν 60,000,000 μετὰ Ἀρχαίου φρ.	366
Πιστωτικὰ Καταστήματα	
ΕΤΑΙΡΙΑΙ	
Ἐθνικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος Δρ. ν.	4065.—
Γενικὴ Πιστωτικὴ Τράπεζα . . . Φρ.	156.—
Τράπεζα Βιομηχανικῆς Πιστεως . .	90.50
Ἐταιρία Μεταλλουργ. Λαυρίου . . .	60.50
Σιδηροδ. Ἀθηνῶν καὶ Πειραιῶς. . .	335.—
Ἐταιρία Φωταίου. Δρ.	
Συναλλάγματα	
ΛΟΝΔΙΝΟΥ—Τραπεζικὸν Ὄψιμα. . . .	26.20
» » » » » » » » » » » » » »	26.—
ΓΑΛΛΙΑΣ—Ἐθνικῆς Τραπεζῆς Ὄψιμα.	4.01 1/2
» Τραπεζικὸν Ὄψιμα.	1.04 1/2
Νομίσματα	
Εἰκοσάγρακον.	20.48
Ἄλλα ὀνομαστικῆ.	23.37

ΕΝ Τῷ ΓΡΑΦΕΙῳ ΤΗΣ ΕΣΤΙΑΣ ΠΟΛΟΥΝΤΑΙ
ΤΑ ΕΞΗΣ ΒΙΒΛΙΑ

Ταῖς ἐν ταῖς ἐπαρχίαις καὶ τῷ ἑξωτερικῷ ἀποπέλλονται ταχυδρομικῶς τῇ προσθήκῃ τῶν ταχυδρομικῶν τελῶν, τὰῦτα δὲ δηλοῦσιν οἱ ἐνὲς πικρυνθῆσαν ἀριθμοί.

ΒΑΛΛΑΒΡΙΤΟΥ (Δ.) Ἄπαντα. Τόμος Α' Δραχ.	
Μνημόσυνα — Τόμος Β' Κυρὰ Ἐρροσύνη.	
Ἐκδ. Β'. Τιμὴ καὶ τῶν 2 τόμων	4 (90)
ΒΑΛΛΑΒΡΙΤΟΥ Ἀθανάσιος Διάκος—Ἄσπρα-πύλιανος.	2.50 (40)
ΚΑΛΑΙΤΑ (Π.) Μελέται καὶ Λόγοι.	12.50 (100)
ΚΟΝΤΟΥ (Κ.) Γλωσσικαὶ Παρατηρήσεις. . .	14.— (110)
ΚΟΥΜΑΝΟΥΔΗ (Σ.) Συναγωγὴ λέξεων ἀθηναϊστῶν ἐν τοῖς λεξιμοῖς, δεδομένων. . .	14.— (100)
ΜΑΘΑ (Ζ.) Κατάλογος ἱστορικῆς τῶν πρώτων ἐπισκόπων καὶ τῶν ἐπιθέτης Πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως. Ἐκδόσις Β'. 1884. . .	4.— (40)
ΜΕΝΔΕΛΕΣΩΝΟΣ (Β.) Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ τῆς ἐν ἔτει 1453 ἀλώσεως τῆς Κωνσταντινουπόλεως ὑπὸ τῶν Τούρκων μέχρι τῶν καθ' ἡμῶς χρόνων. Μετάφρ. ἐκ τοῦ γερμανικοῦ ὑπὸ Ἀγγ. Βιάκου. Τόμ. 2. . .	9.— (100)
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΟΥ (Ν.) Κωννητικὰ μετὰ εἰκόπων. 1884.	10.— (90)
ΠΑΡΑΣΚΟΥ (Α.) Ποιήματα. Τόμ. 3.	13.50 (100)
ΠΑΝΤΑΖΙΑΟΥ (Ι.) Λεξικὸν Ὀμηρικόν. Ἐκδόσις 5' 1885.	19.— (100)
ΠΑΠΑΡΡΗΓΟΠΟΥΛΟΥ (Κ.) Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους διὰ τὰ σχολεῖα 1884. . .	80 (30)
ΠΑΠΑΡΡΗΓΟΠΟΥΛΟΥ (Κ.) Ἱστορία Ἀρχαία 1884.	5.— (40)
ΠΑΠΑΡΡΗΓΟΠΟΥΛΟΥ (Κ.) Μίση 1884.	4.— (40)
ΧΡΥΣΟΧΩΟΥ (Μ.) Χάρτης Ἑπειροθεσσαλίας Ἐκδόσις Β'.	15.— (100)
ΨΑΡΑ (Π.) Ὁ Ζωολογικὸς Κῆπος τῶν πτερόδων. Μετὰ ὁραίων χαλκογραφιῶν.	2.25 (30)

Ἐν Ἀθήναις ἐκ τοῦ τυπογραφείου Ἐ. Ἀνδρῶν Κορομηλῶ καὶ «Κοραῖ» 1885 — 12.